

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

In this chapter the writer discusses the conclusion of this study and gives suggestions for future research.

5.1 Conclusion

Interpreting a spiritual document is not easy. Constitutional documents are not stories, narratives, dramas, poems, or anything else. Constitutional documents are full of meaning and value behind a sentence that must be contemplated. In the process of data processing, the writer not only examines academically but also uses reflection and meditation and relates it to context, biblical basis, and spirituality. It is concluded from the findings and discussion of the research that the quality of SPM Constitution document from Chapter I and II around 40% from the whole of document is not entirely accurate, acceptable, or readable. For accurate level: The amount of 32% accurate, 48% less accurate, and 20% not accurate. For acceptable level: The amount of 33% acceptable, 47% less acceptable, and 20% not acceptable. For readable level: The amount 36% readable, 44% less readable, and 20% not readable. Furthermore, the reality is that there is still some distortion of meaning: the same translation, omission, addition, and mistranslation. The discrepancies identified in English Indonesian translations are not severe, it is important to examine, evaluate, and improve them for greater quality. The progress in the way of thinking and acting of the SPM members, thus finding discrepancies in the translation of constitutional documents, indicates that the SPM Congregation has qualified members who continue to develop themselves in service to God and others. Finally, the recommendations provided serve as constructive suggestions for further improvement.

5.2 Suggestions

Based on the observation analysis of the document, the following suggestions are provided to improve the quality of the translations:

1 Follow up of problems found

Any problems found in the process of evaluation and reflection should not be allowed to pass without clear follow-up. Concrete and targeted steps are needed to respond to and resolve these problems. This reflects the community's commitment to maintaining the integrity of their life together and their commitment to continuous improvement. In addition, systematic follow-up

is also a tangible manifestation of collective responsibility and openness to change to realize a community that is increasingly healthy, relevant, and faithful to its calling and mission.

2. The Constitution document needs to be reviewed by the Spirituality Team with reference to 3 versions v: Dutch, English, Indonesian.

Need to revise the constitutional document from three versions, with reference to Dutch as the root language. The spirituality team has an important role to play in ensuring that the understanding of the constitutional document remains faithful to its original meaning. Therefore, reviewing the three versions of the constitution is an urgent step. In this process, the Dutch-language version needs to be the main reference, as it is the original source (root) of the document. By referring to the original text, the spirituality team can clarify the intent and historical context that may have shifted meaning in translation. This step is important so that the spirit of the founders is preserved and appropriately lived out in communal life.

3. Bring the discovery of a significant issue to the General Chapter

Problems that have been discovered and deemed significant should not only be recorded as findings but also be brought formally to the General Chapter. The chapter forum is an appropriate space to discuss important issues openly and in depth and to seek wise and collective solutions. By involving all members in the discussion, decisions will be more comprehensive and reflect the collective voice. The transparent submission of findings in the chapter is also a form of shared responsibility in building a stronger, more adaptive community that is in tune with the basic values and demands of the times.

REFERENCES

- Babatunde Adekunle Ogunlana (2022). *Exploring Best Approaches to Bible Translation for Native and Non-Native English Speakers*.
<https://doi.org/1038159/erats.2022873>
- Brislin, R. W. (1970). Back-translation for cross-cultural research. *Journal of cross-cultural psychology*, 1(3), 185-216.
https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=brislin+translation&oq=brislin+article
- British Council (2024) *Fluency vs Accuracy*.
<https://www.britishcouncilfoundation.id/en/english/articles/fluency-vs-accuracy>
- Canon Law (no.652)
https://www.vatican.va/archive/cod-iuris-canonici/cic_index_en.html
 Constitution of Sisters of Our Lady 1984 (p.112)
- Consili Vatican II Document religious formation
- Cnaan, R. A., & Curtis, D. W. (2013). Religious congregations as voluntary associations: An overview. *Nonprofit and Voluntary Sector Quarterly*, 42(1), 7-33.
<https://citeseerx.ist.psu.edu/document?repid=rep1&type=pdf&doi=2e5fa99777438abfe7305571532e8cff47fd7213>
- De Wever, B., Schellens, T., Valcke, M., & Van Keer, H. (2006). Content analysis schemes to analyze transcripts of online asynchronous discussion groups: A review. *Computers & education*, 46(1), 6-28.
https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=what+is+content+analysis+based+on+expert&btnG=
- Eugene A.Nida (2017). *The Sociolinguistics of Translating Canonical Religious text*.
www.erudit.org
- Faizal, L., & Nur, E. R. (2024). Building A Happy Household: A Model Of Husband And Wife Relationship And Its Implementation In The Family Life Of Tabligh Congregation. *Ijtimaiyya: Jurnal Pengembangan Masyarakat Islam*, 17(1), 235-247.
- Gingold, H., & Pilpel, Y. (2011). Determinants of translation efficiency and accuracy. *Molecular systems biology*, 7(1), 481.
https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=journal+about+accuracy+translation+&oq=accuracy

- Handhika Yanuar Pratama (2022) *Understanding the Concept Behind Accuracy*
<https://medium.com/data-folks-indonesia/understanding-the-concept-behind-accuracy-fd076a2eb033>
- Hsieh, H. F., & Shannon, S. E. (2005). Three approaches to qualitative content analysis. *Qualitative health research*, 15(9), 1277-1288.
<https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1049732305276687>
- I Gusti Ayu Mahatma Agung (2016). *Translation Procedures in Translating Religious Terms*.
- Krippendorff, K. (1989). Content analysis. International encyclopedia of communication, 1(1), 403-407.
https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=what+is+content+analysis+based+on+expert&btnG=
- Lingmei Cao and Junru Fu (2000). *Improving Efficiency and Accuracy in English Translation Learning: Investigating a Semantic Analysis Correction Algorithm*
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/08839514.2023.2219945>
- Lucyana Harmon (2019) *Translation Strategies , Techniques, and Equivalences in Critical Approach*.
https://www.researchgate.net/publication/338027909_Translation_Strategies_Techniques_and_Equivalences_in_Critical_Approach
- Manafi, A. S., & Bouali, Z. (2009). Naturalness and accuracy in English translation of Hāfiz.
https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=journal+about+accuracy+translation+&oq=accuracy+
- Nainggolan, W., Sinurat, B., & Hutaaruk, B. S. (2020). Accuracy of the translations of English noun phrases into Indonesian using google translate. *Journal of English Teaching as a Foreign Language*, 6(2), 66-87.
<https://uhnp.ac.id/wp-content/uploads/2024/03/11-Accuracy-of-the-Translations-of-English-Noun-Phrases-into-Indonesian-Using-Google-Translate-1.pdf>
- Nasution, F. A., Hardiyanto, S., Indainanto, Y. I., Thamrin, H., Purba, A. M., & Regif, S. Y. (2023). Congregational Morning Prayer Movement: A Political Movement or a Spiritual Movement. *Pharos Journal of Theology*, 104(3).
 Doi: <https://doi.org/10.46222/pharosjot.104.326>
- Philip A.E.Mayring (2023). *Qualitative, Multimethod , and Mixed Methods Research*
<https://www.sciencedirect.com/topics/social-sciences/qualitative-content-analysis>
- Ranstam, J., Ryd, L., & Önsten, I. (1999). Accurate accuracy assessment: review of basic principles. *Acta Orthopaedica Scandinavica*, 70(4), 319-321.
<https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.3109/17453679908997816>

- Roy E. Ciampa (2007). *Contemporary Approaches to Bible Translation*. Gordon-Conwell Theological Seminary (EUA) Sociedade Biblica de Portugal.
- Sebastian J. Floor (2007). *Four Bible Translation Types and some Criteria to Distinguish Them*.
- Stemler, S. E. (2015). Content analysis. Emerging trends in the social and behavioral sciences: An Interdisciplinary, Searchable, and Linkable Resource, 1-14.
https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=article+about+content+analysis&btnG=
- Sonia Firdaus (2012). *Evolution of translation theories and practice*.
https://www.qurtuba.edu.pk/thedialogue/The%20Dialogue/7_3/Dialogue_JulySeptember2012_277-294.pdf
- Surjeet Singh Warwal, S. S. (2014). *Translation process and problem of translation world classics*. An International Multidisciplinary Research e-Journal, 1(1) 125-133
<https://www.researchgate.net/profile/Surjeet-W>
- Suzani, S. M. (2023). A Study of Translators' Faith and Eschatological Terms in the Qur'ān: A Comparative Study of Muslim, Christian and Jewish Translations. *Islamic Studies*, 1(2), 189-208.
http://ttais.akhs.bou.ac.ir/article_74554_d5d14fe8d07e15f294a474e6f1419949.pdf
- Tommy Ardhani (2015) *Translation Strategies used in the English-Indonesian Translation of the Secret life of MS WIZ*
<https://lib.unnes.ac.id/20310/1/2201410032-S.pdf>
- Yinli Cao (2023). *Analysis of Eugene Nida's Translation Theory*. *International Journal of Education and Humanities*, 10(1), 203-206.
<https://drpress.org/ojs/index.php/ijeh/article/view/11120>
<https://doi.org/10.54097/ijeh.v10i1.11120>
- Zahre Owj, M.A (2013) *Translation Strategies : A Review and Comparison of Theories* <https://translationjournal.net/journal/63theory.htm>.